

## TEXTES A TRADUIRE

### I - Traduisez du français vers l'arabe

#### ➤ Texte : N° 01

Le commerce intérieur (ou commerce domestique) qui est à son tour divisé en commerce de gros au moyen duquel les biens sont vendus en grande quantité au détaillant, et en commerce de détail grâce auquel les biens sont revendus en plus petites quantités au public. Assez souvent, les activités commerciales et leurs réseaux de distribution incluent une foule d'intermédiaires tels que les agents, vendeurs itinérants, représentants, sponsors.

Le commerce extérieur (le commerce d'outre-mer) qui consiste en l'importation et l'exportation de différents biens qui pays échangent avec d'autres. La différence entre le montant des importations et des exportations est connue sous le nom de balance commerciale.

#### ➤ Texte : N° 2

«Qu'ai-je donc fait ? J'ai aimé l'eau, la lumière, le soleil, les matins d'été, les ports, la douceur du soir dans les collines et une foule de détails sans le moindre intérêt comme cet olivier très rond dont je me souviens encore dans la baie de Fethiye ou un escalier bleu et blanc flanqué de deux fontaines dans un village des Pouilles dont j'ai oublié le nom. Je ne regrette ni d'être venu ni de devoir repartir vers quelque chose d'inconnu dont personne, grâce à Dieu, n'a jamais pu rien savoir. J'ai trouvé la vie très belle et assez longue à mon goût. J'ai eu de la chance. Merci. J'ai commis des fautes et des erreurs. Pardon. Pensez à moi de temps en temps. Saluez le monde pour moi quand je ne serai plus là. C'est une drôle de machine à faire verser des larmes de sang et à rendre fou de bonheur. Je me retourne encore une fois sur ce temps perdu et gagné et je me dis, je me trompe peut-être, qu'il m'a donné - comme ça, pour rien, avec beaucoup de grâce et de bonne volonté - ce qu'il y a eu de meilleur de toute éternité : la vie d'un homme parmi les autres.»

#### ➤ Texte : N° 2

L'accident de Tchernobyl a été provoqué par l'augmentation incontrôlée de la puissance du réacteur no 4 conduisant à la fusion du cœur. Cela a entraîné le craquage de l'eau des circuits de refroidissement conduisant par la suite à une explosion et la libération d'importantes quantités d'éléments radioactifs dans l'atmosphère, provoquant une très large contamination de l'environnement, et de nombreux décès et maladies survenus immédiatement ou à long terme du fait des irradiations ou contaminations.

Les conséquences sanitaires de la catastrophe de Tchernobyl, controversées, sont importantes aussi bien sur le plan sanitaire, écologique, économique que politique. Plus

de 200 000 personnes ont été définitivement évacuées. Le nombre de morts directement liés à la catastrophe, objet de controverses, varie selon les sources de 200 (décès d'origine radiologique avérés officiellement constatés par les Nations unies)<sup>3</sup> à un peu moins d'un million. En 2016, l'Ukraine a formellement reconnu 35 000 décès directement liés à Tchernobyl. D'autres estimations font état de 150 000 « liquidateurs » morts sur les 350 000 d'Ukraine.

## **I - Traduisez de l'arabe vers le français**

### **➤ Texte : N° 01**

كل شيء نسبي في الحياة ، ومهما ساءت الأمور فليست شراً كلها ، ولن تجد الناس جميعاً يجمعون على أمر واحد ، خاصة إذا تعلق الأمر بالفنون التعبيرية ودورها في تثقيف الإنسان والتعبير عن قضاياه ، ومن هذه الفنون الأدب والسينما . فما العلاقة بينهما ؟ وكيف يؤثران في شخصية الإنسان ؟

السينما أحدث الفنون جميعاً ، فعمرها يكاد لا يتجاوز السبعين عاماً في حين أن الأدب من أقدم الفنون ، إن لم يكن أقدمها جميعاً ، فلدينا نصوص أدبية يزيد عمرها على الأربعين قرناً ، فضلاً عن المحاولات الشفاهية التي سبقتها ولم تصل إلينا . لذلك كانت للأدب تقاليده الفنية الراسخة ، ومقاييسه الجمالية المصطلح عليها ، في حين أن السينما ما زالت تفتقر إلى مثل هذه التقاليد والمقاييس

### **➤ Texte : N° 02**

تنتشر حول العالم العديد من الظواهر الطبيعية الخلابة، وتشكل وجهات سياحية للكثير من محبي الطبيعة والسفر، الذين يقطعون آلاف الأميال للتمتع بسحر هذه الظواهر. فمن البحيرة الوردية في أستراليا، إلى شلالات الدم القرمزية في القارة القطبية الجنوبية، مروراً بالشاطئ الخفي في المكسيك، يجد عشاق السفر والترحال أنفسهم يطوون المسافات دون أن يشعروا بذلك. وخضعت هذه الظواهر إلى دراسة معمقة من العلماء المتخصصين، لكشف السر وراء تشكلها، والذي يعود في الأغلب لأسباب طبيعية وجيولوجية تتمتع بها هذه المناطق دون غيرها حول العالم.

### **➤ Texte : N° 03**

الظواهر الطبيعية هي مجمل التغيرات و الأحداث و التي تنشأ على الكرة الأرضية طبيعياً نتيجة حدوث الأسباب التي تدفع لحدوث مثل هذه الظواهر، حيث تتميز بأنها غير معتمدة على الإنسان لحدوثها. إضافة إلى ذلك فالظواهر الطبيعية قد تكون مصدر خطر على حياة الكائنات الحية وقد تكون أيضاً شيئاً إيجابياً و لها أثر محمود على الكائنات الحية جميعها

و الظواهر الطبيعية كثيرة نسبياً لا يمكن عدّها و لا إحصاؤها، منها - على سبيل المثال لا الحصر -، الأعاصير والبراكين و الزلازل و شروق الشمس و غروب الشمس و المطر و القمر العملاق والتسونامي و التعرية و الشفق و قوس قزح و الجاذبية الأرضية و البرق و الرعد و الغسق و غيرها العديد من الظواهر الطبيعية التي تحدث سواء على سطح الكرة الأرضية أو في الفضاء الخارجي